

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Ухтинская О.Г.

*ст. преподаватель кафедры гуманитарных
дисциплин СКИРО ПК и ПРО*

Языковая ситуация России, в первую очередь, определяется социально-демографическим составом, который характеризуется полиэтничностью, и государственным устройством федеративного типа. Так, согласно последней переписи населения в России проживают представители свыше 160 этнических групп. Подавляющее большинство (81%) населения в этническом разрезе являются русскими. Это характерно и для Ставропольского края.

Национальный состав населения Ставропольского края

Национальность	Численность (чел.)	% от общего
Русские	2 231 759	81,60%
Армяне	149 249	5,46%
Украинцы	45 892	1,68%
Даргинцы	40 218	1,47%
Греки	34 078	1,25%
Ногайцы	20 680	0,76%
Цыгане	19 094	0,70%
Карачаевцы	15 146	0,55%
Азербайджанцы	15 069	0,55%
Туркмены	13 937	0,51%
Чеченцы	13 208	0,48%
Татары	12 988	0,47%
Белорусы	11 343	0,41%
Грузины	8 764	0,32%
Немцы	8 047	0,29%
Осетины	7 772	0,28%
Турки	7 484	0,27%
Аварцы	7 167	0,26%
Корейцы	7 095	0,26%
Кабардинцы	6 619	0,24%
Лезгины	6 558	0,24%
Кумыки	5 744	0,21%
Табасараны	5 477	0,20%
Абазины	3 300	0,12%
Евреи	2 925	0,11%
Лакцы	2 561	0,09%
Езиды	2 417	0,09%
Молдаване	2 112	0,08%
Черкесы	2 097	0,08%
Мордва	1 946	0,07%

Государственным языком владеют 98% населения страны. В России языки могут носить государственный, официальный, межнациональный и местный статус.

В соответствии со статьей 68 Конституции, государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык. Языковые права личности и народа гарантированы, прежде всего, Конституцией РФ, которая гласит: «Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества». Конституция запрещает пропаганду социального, национального, религиозного или языкового превосходства.

Необходимость усиления роли процессов этнической идентификации личности сегодня ни у кого не вызывает сомнений. Важную роль в этих процессах играет язык. Не случайно он занимает высокое положение в шкале личностных ценностей человека. Чувство верности ему приводит в действие силы, выступающие за его сохранение. Но как быть представителям этнических меньшинств, живущих в полиэтническом обществе с иной доминирующей в нем культурой?

Проблема преподавания русского языка в многонациональных классах школы – одна из сложных проблем современности, имеющая не только образовательное, но и социальное значение. Школа - важнейший институт формирования культуры межнациональных отношений в обществе.

В многонациональной России возникают школы нового типа – полиэтнические школы с русским языком обучения, где в одном классе учатся дети разных национальностей. Дети других национальностей, как правило, недостаточно хорошо или просто плохо владеют русским языком.

Возникновение школ нового типа требует определения специфики целей, содержания и технологий обучения русскому языку.

Первая проблема, требующая незамедлительного решения заключается в том, что учителя оказываются профессионально и психологически не готовы к работе в полиэтническом классе, поскольку не всегда хватает опыта, профессиональных знаний и методической помощи. Такая неготовность связана со следующими обстоятельствами:

- выстраивая взаимоотношения с учащимися разных национальностей, учитель должен использовать индивидуальный подход к ним и к их родителям, а это возможно, только если учитель владеет элементарными знаниями об их национальной культуре. Более того, иногда незнание некоторых национально-этнических особенностей может привести к конфликтам;

- хотя учитель по своему статусу должен быть внимательным, выдержанным и толерантным, проработав в школе много лет, в силу объективных причин он подчас становится консервативным и не способным к гибким формам взаимодействия. Такой учитель не всегда может успешно решать задачи современной школы, которые в школе с полиэтническим контингентом становятся особенно важными: 1) воспитывать этническую толерантность не как терпимость, а как уважение к национальным

культурам; 2) воспитывать готовность всех граждан РФ, как русскоязычных, так и других, к успешной самореализации в условиях современного общества; 3) знакомить учащихся с культурой России; 4) знакомить учащихся с культурой других национальностей; 4) развивать языковую и коммуникативную культуру; 5) повышать уровень общей культуры учащихся.

Вторая проблема, которую школьные учителя решают ежедневно на всех уроках, — это использование русского языка для обучения их школьным предметам. Дети в разном возрасте с разным уровнем владения русским языком (начиная от нулевого) обучаются в одних классах с детьми русскоязычными, не получив предварительной языковой подготовки для обучения на русском языке. В то же время, обучаясь в российской национальной школе, они должны к моменту её окончания продемонстрировать знания в соответствии с российским образовательным стандартом, и каждый учитель преподаёт свой предмет именно с этой целью. При этом методика обучения не предполагает наличия в классе учащихся, слабо владеющих русским языком. Таким образом, учитель вынужден вести предметные занятия, ориентируясь и на носителей русского языка, и на нерусскоязычных школьников, слабо владеющих языком, одновременно или игнорируя последних. В обоих случаях возникает ряд методических, психологических и этических проблем.

Школьные учителя русского языка не должны быть выделены в особую категорию: на уроках русского языка они так же, как и другие учителя-предметники, дают знания о предмете в соответствии с программой, ориентированной на носителей русского языка, и сталкиваются с теми же трудностями, что и учителя математики, географии и т. д. Требование учитывать особенности полиэтнического контингента школы в равной степени должно относиться ко всем учителям-предметникам, а не только преподающим дисциплины гуманитарного цикла. Более того, знакомство с этнопсихологическими и этнолингвистическими особенностями детей-инофонов необходимо всем сотрудникам (а не только учителям) школьных государственных образовательных учреждений, поскольку эти особенности проявляются и в формальной, и в неформальной сферах школьного общения.

В связи с вышесказанным подготовка учителей для современной полиэтнической школы приобретает определённую специфику, связанную с необходимостью учитывать, во-первых, этнопсихологические особенности детей-инофонов и, во-вторых, оценивать их уровень владения русским языком не как носителями русского языка.

Курс «Методики обучения РКН» должен сформировать у школьных учителей русского языка понимание различия между языковыми ошибками учащихся — носителей русского языка и нерусскоязычными учащимися, поскольку эти ошибки имеют разную природу и требуют различных приёмов исправления.

Необходимо формирование представления о самобытности этнических культур, а также о механизмах, обеспечивающих взаимопонимание,

необходимое при взаимодействии представителей различных этнических общностей. Среди задач, служащих достижению этой цели, — необходимо научить пользоваться данными этнолингвистических исследований в практике преподавания русского языка как неродного.

Именно эти аспекты должны быть освоены учителями-предметниками хотя бы на информативном уровне. С одной стороны, это позволит избежать ситуаций ненамеренной нетолерантности (например, на уроках истории, когда взгляды российских историков на те или иные события не совпадают со взглядами, которые разделяют дети-инофоны). С другой стороны, сравнение русского и других этносов с позиций вышеназванных факторов позволит расширить кругозор русскоязычных учащихся и вовлечь в активную деятельность на уроке учащихся-инофонов, не игнорируя их этническую самобытность, а, наоборот, подчёркивая их право на эту самобытность. Такое равноправное «участие» детей, принадлежащих к разным этносам, в российской литературе, истории, культуре и т.д. в рамках школьного урока совершенно необходимо для воспитания этнической толерантности и предупреждения конфликтов на почве межнациональной розни.

Разумеется, это требует если не высокого педагогического мастерства, то, по крайней мере, дополнительных (и очень значительных) усилий педагога. Обычно же на уроке (мы не рассматриваем ситуацию, когда в воспитании этнической и прочей толерантности нуждается сам педагог) нерусскоязычным детям предъявляют те же требования, что и к носителям русского языка. Редкая, но также неприемлемая ситуация, когда учитель ориентируется именно на этих детей, а остальные (русскоязычные) теряют интерес к происходящему на уроке. Это может стать причиной конфликта между детьми.

Таким образом, во-первых, совершенно необходимым освоение членами педагогических коллективов школ этнопсихологических знаний об этносах, представленных в каждой конкретной школе. Во-вторых, поскольку большинство нерусскоязычных учащихся нуждается в коррекционном обучении «языку предмета», учителя-предметники должны учитывать это при оценке знаний ученика и оценивать не форму, а содержание ответа.

Программы по РЯ для средней школы ориентированы в существенной своей части на орфографию, а не на грамматику, и, кроме того, они рассчитаны на багаж грамматических и лексических знаний носителей русского языка.

Для детей, воспитанных в инокультурной языковой среде, имеющих другой уровень знания языка, требуются специальные программы, методики, учебники.

Приведем типичный пример. Сравним два упражнения из сборника проверочных работ по РЯ для учащихся второго класса.

Упр.1. Образуйте от выделенных слов однокоренные прилагательные. Определите род.

Образец: варенье из малины – малиновое варенье (ср. род)

Каша из **пшена**, кисель из **вишен**, платье из **бархата**, лента из **шелка**, дом из **кирпича**, крыша из **железа**, пирог с **яблоками**, кольцо из **золота**, шляпа из **соломы**, рама из **дерева**, лестница из **мрамора**, утро **летом**, погода **осенью**.

Упр. 2. Запишите имена прилагательные с существительными, данными в скобках. Определите род. Выделите окончание.

Молодой (дуб, береза, дерево). Тихий (голос, утро, ночь). Голубой (небо, простор, лента). Русский (народ, речь, слово). Коллективный (труд, работа, занятие). Ранний (сев, весна, утро). Классный (час, комната, собрание). Теплый (день, ночь, утро).

Первое упражнение неприемлемо для курса РКН. От ученика требуется знание разных суффиксов прилагательных, употребление которых не подчиняется строгой закономерности, носители языка «знают» такие слова, выучив их в детском возрасте: *бархатНое*, а не **бархатОвое* платье, *золотой*, а не *золотОВый*; *соломЕННый*, *яблочНый*, но *шёлкОВый* и т.д.

Распространенные ошибки иноязычных учащихся похожи на ошибки русскоязычных детей: *Я принес тебе полярные цветы!* (Ошибка связана с т.н. внутриязыковой интерференцией).

Еще пример. Суффиксы прилагательных *-ов* (отцов) и *-ин* (мамин), обозначая принадлежность человеку, сочетаются только с именами лиц. Однако дети и иноязычные говорящие часто нарушают эту твердую закономерность: «Дай мне *редискиного* салата!» (Е.А. Земская, Как делаются слова, с. 61)¹.

Разнообразие суффиксов и приставок – специфическая черта грамматической системы РЯ, а значит, их изучение вызывает трудности и требует специальных направленных усилий преподавателя.

В первом упражнении слова, от которых следует образовывать прилагательные, даны в формах разных падежей, с разными предлогами (*дом из кирпича*, *пирог с яблоками*), это существительные как ед., так и мн. числа, а в двух случаях это наречия (т.е. используются разные грамматические словообразовательные модели). «Вещественное» значение относительных прилагательных сочетается с «временным» (*пшённая каша*; *летнее утро*). Всё это может быть несущественным для носителя языка (хорошо владеющего русским языком). Но для данной группы учащихся такое задание методически неприемлемо.

Кроме того, задание связано с необходимостью образовывать формы прилагательных трёх родов с различными окончаниями (-ый, ой/ -ая, -яя /-ое, -ее)твёрдого и мягкого склонения, что представляет отдельную трудность и составляет отдельную грамматическую проблему для учащегося.

¹

Второе упражнение, напротив, даёт чёткую ориентацию на грамматическую систему РЯ и содержит необходимый для ученика алгоритм (существительные трёх родов, задающие окончания прилагательных).

Что касается чисто орфографических заданий, то их удельный вес в учебнике по РКИ должен быть очень небольшим.

Само направление работы над орфографией в курсе РКИ отличается от курса преподавания родного языка.

Важно подчеркнуть, что **ошибки**, отражающиеся на письме, **носят принципиально иной характер**.

Во-первых, при опережающем владении письменными видами речевой деятельности (чтением и письмом) учащийся может идти от написанного слова к произношению. И здесь существует задача научить правильному, *отличному от написания*, произношению, предотвращая или корректируя произношения типа [что, корова]. Перед учителем встает задача предупреждения побуквенного и «орфографического» чтения, а также преодоление тенденции нерусских учащихся читать русские буквосочетания в соответствии с закономерностями родного языка. Выработка навыков чтения слов с гласными *о, е, я* в безударной позиции: дома [дамá], река [рикá], лягушка [лигу́шка] – задача вводного и /или сопроводительного фонетического курса русского языка, а первый этап такой работы – наблюдение за произношением этих звуков в сильной и слабой позиции.

Во-вторых, при опережающем устном владении учащийся часто отражает на письме особенности и ошибки своего произношения (*портфэл, сильный*, (книжная) *полька, борш, жэничина*). Главное, что сам характер орфографических ошибок имеет иную природу и требует иных способов их исправления, связан с постановкой правильного произношения звуков в различных позициях в слове. Наиболее частый вид **фонетических ошибок** – нарушений норм русского произношения – это смешение или замена фонем (например, **о** и **у**, **щ** и **ш**, твердых и мягких согласных) в написаниях типа *нашя* вместо *наша*, *шшотка* или *шотка* вместо *щётка*, *чука* вместо *щука*, *поджалуйста* вместо *пожалуйста*. Распространенными видами ошибок являются также вставка лишних гласных (для носителей многих языков русские сочетания согласных являются непривычными), перестановка звуков, меняющая структуру слога. Например, написания *кыто* вместо *кто*, *курушка* вместо *кружка*, *партафель* вместо *портфель*, *кулючик* вместо *ключик*, *турсы* вместо *труссы*. Отметим сингармонизм гласных, в соответствии с которым обычно вставляются лишние гласные звуки.

В-третьих, традиционные для преподавания родного языка приемы работы над овладением нормами письма требуют корректировки и специальной дополнительной работы учителя. Например, выполнение простейших операций проверки безударной гласной или сомнительного согласного основаны на подборе (т.е. активном знании) однокоренных слов или различных форм слова (*вода – водный, воды*). Отбор такой лексики, словообразовательная и орфографическая работа с ней на уроке – это одна из

стратегических задач курса РКН. Однако это скорее пропедевтические цели, задачи подготовки ученика к дальнейшему обучению в русской школе.

Таким образом, многие традиционные для учителя РЯ общеобразовательной школы задачи снимаются или изменяют свои методические приемы их решения.